

Chambre des Représentants

SESSION 1960-1961.

12 NOVEMBRE 1960.

PROJET DE LOI

modifiant les articles 51 et 53 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR M. PIERSON.

Article premier.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« L'article 51, § 2, second alinéa, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire est complété comme suit : « , près la Cour d'Appel de Liège trois » membres du Parquet Général doivent justifier d'une » connaissance élémentaire de la langue française. »

Art. 2.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« A l'article 51, § 2, de la même loi la disposition suivante est insérée après le 4^e alinéa : « Toutefois, les candidats aux places de conseillers, à présenter par la Cour » d'Appel de Liège et le Conseil Provincial du Limbourg » doivent uniquement justifier, d'une connaissance élémentaire de la langue française; le Premier Président et le » Procureur Général doivent justifier de la connaissance » de la langue française. »

Art. 2bis (nouveau).

Insérer un article 2bis (nouveau) libellé comme suit :

L'article 51 est complété par un § 4, rédigé comme suit :

« Un arrêté royal déterminera la manière dont certains Conseillers de la Cour d'Appel de Liège, membres du Par-

Voir :

611 (1959-1960) :

— N° 1 : Projet transmis par le Sénat.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1960-1961.

12 NOVEMBER 1960.

WETSONTWERP

tot wijziging van de artikelen 51 en 53 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE HEER PIERSON.

Eerste artikel.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Artikel 51, § 2, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld als volgt : « Bij het Hof van Beroep te Luik moeten drie » leden van het Parket-generaal het bewijs leveren van hun » elementaire kennis van het Frans. »

Art. 2.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« In artikel 51, § 2, van dezelfde wet wordt na het 4^e lid de hiernavolgende bepaling ingelast : « Evenwel » moeten de kandidaten voor de plaatsen van raadsheer » welke worden voorgedragen door het Hof van Beroep te » Luik en de Provincieraad van Limburg, enkel het bewijs » leveren van hun elementaire kennis van het Frans; de » Eerste-Voorzitter en de Prokureur-Generaal moeten het » bewijs leveren van hun kennis in het Frans. »

Art. 2bis (nieuw).

Een artikel 2bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

Artikel 51 wordt aangevuld met een § 4, dat luidt als volgt :

« Bij koninklijk besluit wordt bepaald op welke wijze zekere Raadsheren van het Hof van Beroep te Luik, leden

Zie :

611 (1959-1960) :

— N° 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.

quet Général ou du Greffe de cette Cour justifieront de la connaissance élémentaire de la langue française exigée d'eux par les dispositions du présent article. »

Art. 3.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« L'article 53, § 1, second alinéa, de la même loi, modifié par l'article 14 de la loi du 24 décembre 1957 est modifié comme suit : « Toutefois, doivent en outre justifier de la » connaissance de la langue néerlandaise les greffiers qui » sont attachés à une Chambre flamande d'un Conseil de » Guerre. Les greffiers qui siègent aux chambres fla- » mandes de la Cour d'Appel de Liège doivent justifier » de la connaissance de la langue néerlandaise et d'une » connaissance élémentaire de la langue française. »

JUSTIFICATION.

La Commission de la Justice a été unanime pour faire droit aux légitimes revendications des membres du pouvoir judiciaire qui appartiennent aux juridictions de la Province du Limbourg et qui doivent pouvoir prétendre accéder à la Cour d'Appel de leur ressort.

Il n'est dès lors pas normal d'exiger de leur part outre la connaissance de la langue néerlandaise une connaissance de la langue française.

Toutefois, il convient que pour la tenue des assemblées générales et pour les rapports au sein du Parquet Général et du Greffe de la Cour, il ne soit point nécessaire de recourir aux services de traducteurs.

Les amendements présentés se bornent donc à exiger de ces membres de l'ordre judiciaire une connaissance élémentaire de la langue française.

Il nous paraît également que c'est à tort que l'article 1^{er} du projet transmis par le Sénat se borne à prévoir à côté des membres du Parquet Général unilingues français deux membres qui pourraient être des unilingues néerlandais.

Il nous paraît utile de maintenir la disposition originale de la loi qui exigeait la présence de deux membres bilingues et ce pour les besoins d'une bonne instruction de la justice.

van het Parket-generaal of van de Griffie van dit Hof, het bewijs moeten leveren van hun elementaire kennis van het Frans, die hun door de bepalingen van het onderhavige artikel wordt opgelegd. »

Art. 3.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Artikel 53, §1, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij artikel 14 van de wet van 24 december 1957, wordt als volgt gewijzigd : « De griffiers die gehecht worden aan een » Vlaamse kamer van een krijgsraad moeten bovendien het » bewijs leveren van hun kennis van het Nederlands. De » griffiers die zetelen in de Vlaamse kamers van het Hof » van Beroep te Luik moeten het bewijs leveren van hun » kennis van het Nederlands en van hun elementaire kennis » van het Frans. »

VERANTWOORDING.

De Commissie voor de Justitie was het er eenparig over eens om recht te doen aan de rechtmatige eisen van de leden der rechterlijke macht die ressorteren onder de rechtsmachten van de Provincie Limburg en die moeten kunnen worden toegelaten tot het Hof van Beroep van hun rechtsgebied.

Het is derhalve niet normaal dat hun buiten de kennis van het Nederlands ook de kennis van het Frans wordt opgelegd.

Het is echter wenselijk dat voor het houden van de algemene vergaderingen en voor de verslagen bij het Parket-generaal en bij de Griffie van het Hof, geen beroep op vertalers wordt gedaan.

De voorgestelde amendementen bepalen er zich dan ook toe van de leden der rechterlijke macht een elementaire kennis van het Frans te eisen.

Ook komt het ons voor dat artikel 1 van het door de Senaat overgezonden ontwerp er zich ten onrechte toe beperkt, naast de eentalig Franse leden van het Parket-generaal, de aanwezigheid van twee leden voor te schrijven, die eentalig Nederlands kunnen zijn.

Wij achten het geraten de oorspronkelijke bepaling van de wet te handhaven, volgens welke de aanwezigheid van twee tweetalige leden vereist is, zulks ter wille van een degelijk onderzoek door het gerecht.

M.-A. PIERSON.